

Porównanie tłumaczeń Mateusza 5:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Szczęśliwi jesteście, kiedy zniesławialiby was i prześladowaliby i mówiliby cokolwiek złośliwego przeciw wam, [kłamiaący] z powodu Mnie.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Szczęśliwi jesteście kiedy znieważyliby was i prześladowaliby i mówiliby wszelką niegodziwą wypowiedź przeciw was kłamiaący ze względu na Mnie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Szczęśliwi jesteście, gdy was będą znieważać i prześladować, i kłamliwie przypisywać wam wszelkie zło ze względu na Mnie.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Szczęśliwi jesteście, kiedy lżyliby was i prześladowaliby i mówiliby wszystko złośliwe przeciw wam, [kłamiaący] z powodu mnie.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Szczęśliwi jesteście kiedy znieważyliby was i prześladowaliby i mówiliby wszelką niegodziwą wypowiedź przeciw was kłamiaący ze względu na Mnie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Szczęśliwi jesteście, gdy was będą znieważać, prześladować i kłamliwie zarzucać wam wszelkie zło ze względu na Mnie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Błogosławieni jesteście, gdy z mego powodu będą wam złorzeczyć, prześladować was i mówić kłamliwie wszystko, co złe, przeciwko wam.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Błogosławieni jesteście, gdy wam złorzeczyć będą, i prześladować was, i mówić wszystko złe przeciwko wam, kłamając dla mnie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Błogosławieni jesteście, gdy wam złorzeczyć będą i prześladować was będą, i mówić wszystko złe przeciwko wam, kłamając dla mnie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Błogosławieni jesteście, gdy wam urągają i prześladowają was i gdy z mego powodu mówią kłamliwie wszystko złe o was.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Błogosławieni jesteście, gdy wam złorzeczyć i prześladować was będą i kłamliwie mówić na was wszelkie zło ze względu na mnie!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Błogosławieni jesteście, gdy z Mojego powodu będą wam ubliżać, prześladować was i mówić kłamliwie wszystko, co złe przeciwko wam.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jesteście szczęśliwi, gdy was znieważają, prześladowają i oczerniają z mojego powodu.

¹⁾ <x>290 51:7</x>; <x>470 10:22</x>; <x>500 15:20-21</x>; <x>520 3:8</x>; <x>540 6:8</x>; <x>650 13:13</x>; <x>670 4:14</x>

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Błogosławieni jesteście, gdy was znieważą, i oskarżą, i kłamiąc powiedzą o was wszelkie zło z mojego powodu.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Gdy z mojego powodu spadną na was obelgi, prześladowania, wszelkiego rodzaju złe i kłamliwe słowa, uważajcie się za szczęśliwych.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Szczęśliwi jesteście, jeśli z mojego powodu lżą was i prześladują, i kłamliwie przypisują wam wszelkie zło.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Блаженні ви, коли зневажатимуть вас та переслідуватимуть, і скажуть всяку погань на вас, поносячи вас за мене.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Szczęśliwi jesteście, gdyby zelżyliby was i doścignęliby prawnie i rzekliby wszystko złośliwe w dół z was z powodu mnie.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bogaci jesteście, gdy będą wam złorzeczyć oraz was prześladować i mówić każde złe słowo przeciwko wam, kłamiąc co do mnie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jakże błogosławieni jesteście, gdy ludzie was znieważają i prześladują, i rozpowiadają o was wszelakie nikczemne kłamstwa dlatego, że za mną idziecie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Szczęśliwi jesteście gdy was lżą i prześladują, i ze względu na mnie kłamliwie mówią przeciwko wam wszelką niegodziwość.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Macie ogromne szczęście, gdy ludzie was znieważają, prześladują i oczerniają z mojego powodu.